

## 10 PŘÍLOHY

10	PŘÍLOHY .....	86
10.1	Карамзин Н.М. - Бедная Лиза (1792).....	86
10.2	Гоголь Николай Васильевич – Портрет (1833).....	88
10.3	Достоевский Федор Михайлович – Записки из подполья (1864)...	93
10.4	Чехов Антон Павлович - Черный монах (1895).....	101
10.5	Бунин Иван Алексеевич - Господин из Сан-Франциско (1915)....	104
10.6	Булгаков Михаил - Собачье сердце (1925) .....	108
10.7	Айтматов Чингиз Торекулович – Джамия (1958).....	115
10.8	Шукшин Василий - Живет такой парень (1974).....	121

### 10.1 Карамзин Н.М. - Бедная Лиза (1792)

БЕДНАЯ ЛИЗА	РÁД	ВÝЗН	POZN	SPOJENÍ	ПРĚКЛАД
бродит пешком <b>по лугам</b> и рощам	D	míst		po lukách	toulat se pěšky po lukách a hájích
<b>по холмам</b> и равнинам	D	míst		po kopcích	po kopcích a rovinách
<b>по</b> желтым <b>пескам</b> , течет светлая река	D	míst		po píscích	po žlutých píscích teče světlá řeka
Но скоро <b>по смерти</b> его жена и дочь обедняли.	L	čas		po smrti	Ale po jeho smrti žena a dcera zchudly.
Я сам <b>по временам</b> могу заходить к вам.	D	čas		občas	Čas od času vždycky sám zajdu k vám.
все люди беспечно гуляли <b>по лугам</b>	D	míst		po lukách	všichni lidé se v bezpečí toulali loukami
решился - <b>по крайней мере</b> на время - оставить большой свет	D	částice		alespoň	rozhodl se – přinejmenším na čas – zanechat světáckého života
молодой пастух <b>по берегу</b> реки гнал стадо	D	míst		po břehu	mladý pastýř hnal stádo po břehu řeky
что <b>по смерти</b> матери ее он возьмет ее к себе	L	čas		po smrti	že si ji po matčině smrti vezme k sobě
<b>по возвращении</b> своем уже никогда с нею не расставаться	L	čas		po návratu	po svém návratu se od ní už nikdy neodloučí
Я не хочу, чтобы Лиза в мое отсутствие продавала работу свою, которая, <b>по уговору</b> , принадлежит мне.	D	hodn	vsuvka	podle dohody	Nechci, aby Líza v době mé nepřítomnosti prodávala výsledky své práce, vždyť jsme se dohodli, že to vše kupuji já.
Лиза к тому времени найдет себе жениха <b>по мыслям</b> .	D	zřet		podle sebe	Líza si do té doby najde ženicha podle svého vkusu.
Утренняя заря, как алое море, разливалась <b>по</b> восточному <b>небу</b> .	D	míst		po nebi	Raní záře se rozlévala po východním okraji nebe jako rudé moře.
и слеза катится <b>по лицу</b> моему	D	míst		po tváři	a po tváři mi stéká slza
добрая женщина, которая шла <b>по улице</b>	D	míst		po ulici	hodná kolemjdoucí žena
девушку, идущую <b>по дороге</b>	D	míst		po cestě	dívku jdoucí po cestě
поселяне, слыша <b>по ночам</b> сей шум	D	čas		po nocích	venkované, když slýchají za noci steny

5169 slov / по 17x

**Valence**

VALENCE	D	A	L	CELKEM
POČET ZÁSTUPCŮ	14	0	3	17
REL. ČETNOST V %	82,4	0	17,6	

**Význam**

VÝZNAM	míst	čas	přič	způs	zřet	množ	obj	přívl	hodn	j.sl.dr.	CELKEM
POČET	9	5	0	0	1	0	0	0	1	1	17
ČETN. %	52,94	29,41	0	0	5,88	0	0	0	5,88	5,88	

**Překladový ekvivalent**

PŘEDL.	(až) po	(až) do	v/ ve	na	z/ ze	podle	kvůli	jako	jiná	bez předl	CELK.
POČET	13	0	0	0	0	2	0	0	0	2	17
ČETN. %	76,47	0	0	0	0	11,76	0	0	0	11,76	

## 10.2 Гоголь Николай Васильевич – Портрет (1833)

ПОРТРЕТ	РÁД	ВÝЗН	ПОЗН.	СПОЈЕНÍ	ПŘЕКЛАД – Anna Nováková
Иерусалим, <b>по домам</b> и церквам которого без церемонии прокатилась красная краска	D	míst		po domech	Jeruzalém, po jehož domech i chrámech si klidně stékala červená barva
Всякий восхищается <b>по-своему</b> :	D	způs		po svém	Každý projevuje nadšení po svém:
торговки спешат <b>по инстинкту</b> , чтобы послушать	D	způs		instinktivně	trhovkyně sem pospíchají po čichu, poslechnout si
с трудом и с отдышкой взобрался он <b>по лестнице</b>	D	míst		po schodech	s námahou a zadýchán vystoupil po schodech
в замочную дырку, вовсе не заметную <b>по причине темноты</b> .	D	předl	s gen	pro tmu	do klíčové dírky, kterou ve tmě nebylo vidět.
драпировкой, развешанной <b>по стульям</b> .	D	míst		po židlích	drapériemi rozvěšenými po židlích.
ряд медных гвоздиков давно уже остался <b>сам по себе</b>	D	způs	fraz	sám	řada měděných hřebíčků se už dávno osamostatnila
а кожа осталась тоже сверху <b>сама по себе</b>	D	způs	fraz	sama	a kůže nahoře taky zůstala jen tak
иногда даже вовсе не <b>живописец по призванию</b>	D	přívł		rozený malíř	a třeba ani nemusel mít nadání
когда неотвязчивый хозяин приходил <b>раз по десяти</b> на день требовать платы за квартиру	D	množ		desetkrát	když neodbytný domácí přicházel třeba desetkrát denně vymáhat nájemné
Да и кто купит, не зная меня <b>по имени</b> ?	D	způs		podle jména	A kdo by si to taky koupil, když nemám jméno?
омакнул в воду губку, прошел ею <b>по нем</b> несколько раз	L	míst		po něm	namočil do vody houbu, několikrát obraz přešel
который, <b>по словам</b> Вазари, был, почтен от всех за совершеннейшее и окончательнейшее произведение искусства.	D	hodn	vsuvka	podle slov	který byl podle slov Vazariho uznáván za dokonalé a naprosto dokončené umělecké dílo.

ПОРТРЕТ	PÁD	VÝZN	POZN.	SPOJENÍ	PŘEKLAD – Anna Nováková
Наконец ему сделалось даже страшно ходить <b>по комнате</b> ;	D	míst		po pokoji	Nakonec už měl strach i jen chodit po pokoji;
<b>по комнате</b> раздался стук шагов	D	míst		v pokoji	v pokoji se ozvaly kroky
как раздавался <b>по комнате</b> шелест удалявшихся шагов.	D	míst		pokojem	jak se pokojem nese hluk vzdalujících se kroků
кровь, которая билась напряженным пульсом <b>по всем его жилам</b>	D	míst		v žilách	krev, která mu prudce pulsovala v žilách
хотя небольшие тучи стали чаще переходить <b>по небу</b> .	D	míst		po nebi	přestože po obloze teď už častěji přeběhl bílý obláček
<b>по мере припоминанья</b> сон этот представлялся в его воображение тягостно жив	D	předl	s gen	postupně jak vzpomínal	čím déle na něj myslel, tím mu sen připadal hrozivější a živější
в молодости своей он был капитан и крикун, употреблялся и <b>по штатским делам</b>	D	obj		ve státní službě	v mládí býval kapitánem, protože uměl mlátit hubou, uplatnil se i v civilních služb.
ходил <b>по комнате</b>	D	míst		po pokoji	přecházel po pokoji
аккуратно <b>по истечении</b> каждого <b>месяца</b> навещался к своим жильцам за деньгами	L	předl	s gen	po měsíci	měsíc co měsíc pravidelně jako hodiny přicházel ke svým nájemníkům pro peníze
да у меня <b>по семи лет</b> живут жильцы	D	čas		sedm let	u mne už sedm let bydlí jinačí nájemníci
теперь я обеспечен, <b>по крайней мере</b> , на три года	D	hodn	vsuvka	alespoň	teď jsem zajištěn nejméně na tři roky
прокатился два раза <b>по городу</b> в карете без всякой причины	D	míst		městem	projel se jen tak dvakrát městem v kočáře
и он вышел на улицу живой, бойкий, <b>по русскому выражению</b> : черту не брат.	D	hodn	vsuvka	jak se rusky říká	a tak vyšel na ulici v dobrém rozmaru, pln energie a jak se říká, byl by čerta spral
прошелся <b>по тротуару</b> гоголем	D	míst		po chodníku	s nosem vzhůru se prošel po chodníku
и расхаживал <b>по великолепным комнатам</b>	D	míst		pokoji	a procházel se nádhernými pokoji

<b>ПОРТРЕТ</b>	<b>ПÁД</b>	<b>ВÝЗН</b>	<b>POZN.</b>	<b>SPOJENÍ</b>	<b>ПŘEKЛАД – Anna Nováková</b>
он ходил в восторженном состоянии у себя <b>по комнате</b>	D	míst		po pokoji	přecházel v povznesené náladě po pokoji
подобной мотылькам, порхающим <b>по</b> весенним <b>цветкам.</b>	D	míst	podíl	po květinách	jako motýlek poletující po jarních květinách
печатным образом называют его <b>по имени и по отчеству</b> – честь	D	způs		jménem i jménem po otci	v tisku ho jmenují celým jménem, to je čest
он начал ходить скоро <b>по комнате</b>	D	míst		po pokoji	začal rychle přecházet po pokoji
как жаль, что я не могу вам выразить <b>по-русски</b>	D	způs		rusky	škoda, že se nedovedu vyjádřit rusky
провел <b>по воздуху</b> кистью	D	míst		ve vzduchu	rozmáchl se štětcem
и опять проехался в карете <b>по городу</b> без всякой нужды	D	míst		městem	a další projížďka po městě kočárem
казалось, он воспользовался <b>по частям</b> и вместе всем, что представил ему оригинал	D	způs		po částech	malíř, jako by využil v jednotlivostech i v celku všeho, co mu ukázal originál
<b>а по справедливости</b> ему было слишком совестно	D	způs		ve skutečnosti	ale ve skutečnosti měl příliš velké výčitky svědomí
кортрет произвел <b>по городу</b> шум.	D	míst		ve městě	portrét vyvolal ve městě rozruch.
и за многими произведениями его удержалась только <b>по преданию</b> слава	D	způs		z tradice	a mnohá jeho díla jsou slavná jen z tradice
Этот человек, который копается <b>по несколько месяцев</b> над картиною	D	čas		několik měsíců	kdo se piplá několik měsíců s obrazem
<b>по мне</b> , труженик, а не художник	D	hodn	vsuvka	podle mého	je pro mne nádeník, ne malíř.
уже стали ему предлагать <b>по службе</b> почетные <b>места</b>	D	příví		pracovní pozice	dostával nabídky čestných funkcí
уже он начинал, <b>по обычаю всех</b> , вступающих в такие лета	D	způs		jako všichni	už začínal jako všichni, kdo dosáhli toho věku

ПОРТРЕТ	PÁD	VÝZN	POZN.	SPOJENÍ	PŘEKLAD – Anna Nováková
по целым часам застаивался перед произведениями великих мастеров	D	čas		celé hodiny	celé hodiny prostál před díly velkých mistrů
Невольные слезы готовы были покатиться по лицам посетителей, окруживших картину.	D	míst		po tvářích	Při pohledu na obraz se návštěvníkům maně draly do očí slzy.
портрет, по-видимому, уже несколько раз был ресторирован	D	hodn	vsuvka	očividně	portrét byl patrně už několikrát restaurován
но потом все вперились в одного рассказчика, по мере того, как рассказ его становился занимательней.	D	spojka		podle toho, jak	ale pak už se všichni dívali jen na vypravěče, neboť jeho příběh byl čím dál zajímavější.
какой обыкновенно любит задавать себе по воскресным дням немецкий ремесленник	D	čas		ve svátek	kterou si obvyčejně dopřává o svátcích německý řemeslník
молва, по обыкновению, разнесла, что так, по крайней мере, говорила молва.	D	hodn	vsuvka	jako obvykle	Jak už to bývá, šušvalo se mezi lidmi, že Aspoň se to o něm povídalo.
и шедший, по причинам, может быть, неизвестным ему самому	D	příč		z důvodů	který šel vždy, aniž možná sám věděl proč
по мне, уж лучше тот человек, который Он не мог не почувствовать какой-то внутренней дрожи, которая пробежала невольно по его телу.	D	hodn	vsuvka	podle mne	podle mého je lepší takový člověk, který Přirozeně, že se otec v tu chvíli zachvěl a mráz mu přeběhl po celém těle.
и что собираются уже хоронить его по обрядам его религии.	D	způs		podle obřadu	a že se chystá pohřeb dle obřadu jeho vyznání.
По уходе его отец мой вдруг почувствовал себя спокойнее.	L	čas		po jeho odchodu	Jakmile odešel, cítil se otec náhle klidnější.
работы вновь потекли по-прежнему безмятежно	D	způs		jako dříve	znovu se tiše ponořil do práce jako dřív
расхаживает по комнате	D	míst		po pokoji	přechází po pokoji

ПОРТРЕТ	PÁD	VÝZN	POZN.	SPOJENÍ	PŘEKLAD – Anna Nováková
по истечении года картина была готова	L	čas		po roce	když uplynul rok, byl obraz hotov
воздушные волосы такого же серебристого цвета рассыпались картинно по груди	D	míst		po hrudi	vzdušné stříbrné vlasy mu malebně splývaly po hrudi
и по складкам его черной рясы	D	míst		po záhybech	a po záhybech jeho černé řízy
Тебе предстоит путь, по которому отныне потечет жизнь твоя.	D	příví		po které	Máš před sebou cestu, po které od nynějška půjdeš životem.
Намек о божественном, небесном рае заключен для человека в искусстве, и по тому одному оно уже выше всего.	D	příč		pro to jediné	V umění je pro člověka ukryta představa božského, nebeského ráje a proto umění stojí nade vším.
портрет этот ходит по рукам и рассеивает томительные впечатления	D	obj		z ruky do ruky	onen portrét jde z ruky do ruky a rozsévá utrpení
его узнаешь вдруг по необыкновенным глазам	D	způs		podle očí	poznáš ho hned podle zvláštních očí
невнятный шум пробежал по всей толпе	D	míst		davem	celým zástupem proběhl nejasný šum

17430 slov / по 65x

#### Valence

VALENCE	D	A	L	CELKEM
POČET ZÁSTUPCŮ	61	0	4	65
REL. ČETNOST V %	93,8	0	6,2	

#### Význam

VÝZNAM	míst	čas	příč	způs	zřet	množ	obj	příví	hodn	j.sl.dr.	CELKEM
POČET	25	6	2	13	1	1	2	3	8	4	65
ČETN. %	38,46	9,23	3,08	20	1,54	1,54	3,08	4,62	12,31	6,15	

#### Překladový ekvivalent

PŘEDL.	(až) po	(až) do	v/ ve	na	z/ ze	podle	kvůli	jako	jiná p.	bez p.	CELKEM
POČET	22	0	7	0	2	7	0	4	4	19	65
ČETN. %	33,85	0	10,77	0	3,08	10,77	0	6,15	6,15	29,23	



### 10.3 Достоевский Федор Михайлович – Записки из подполья (1864)

ЗАПИСКИ ИЗ ПОДПОЛЬЯ	PÁD	VÝZN	POZN.	SPOJENÍ	PŘEKLAD – Ruda Havránková
ПОДПОЛЬЕ					PODZEMÍ
выяснить те причины, <b>по которым</b> оно явилось	D	přívl		podle kterých	vysvětlit, z jakých příčin to vzniklo
обязан быть существом <b>по преимуществу</b> бесхарактерным	D	způs		převážně	je povinen být tvorem bez výrazného charakteru
существом <b>по преимуществу</b> ограниченным	D	způs		především	(bývá) především tvor omezený
оставил мне шесть тысяч рублей <b>по</b> духовному <b>завещанию</b>	D	obj		v závěti	odkázal v závěti šest tisíc
все это происходит <b>по</b> нормальным и основным <b>законам</b>	D	zřet		podle zákonů	ke všemu tomu dochází podle normálních základních zákonů
(все это происходит) <b>по инерции</b> , прямо вытекающей из этих законов	D	příč		ze setrvačnosti	(ke všemu tomu dochází) ze setrvačnosti vyplývající z těchto zákonů
виноват и, так сказать, <b>по законам</b> природы	D	zřet		podle zákonů	je vinen, abych tak řekl, podle zákonů přírody
<b>по крайней мере</b> , я всю жизнь смотрел как-то в сторону	D	hodn	vsuvka	alespoň	přinejmenším jsem se po celý život díval stranou
ударил меня <b>по законам</b> природы	D	zřet		podle zákonů	udeřil mě podle přírodních zákonů
<b>по</b> своей врожденной <b>глупости</b> , считает	D	příč		z hlouposti	pokládá při své vrozené hlouposti
стоны его продолжаются <b>по целым дням</b> и ночам	D	čas		po celé dni	naříká po celé dni a noci
<b>по праву</b> занимаюсь только тем, что	D	způs		právem	právem bych nedělal nic jiného než
<b>по необходимости</b> стал бы делать добро	D	příč		z nutnosti	z nevyhnutelnosti konal by jen dobro
был бы, <b>по-вашему</b> ,	D	hodn	vsuvka	podle vás	byl by podle vašeho názoru
(был бы) ну да и, конечно, <b>по-моему</b> ,	D	hodn	vsuvka	podle mého	a ovšem i podle mého (názoru)
надо ему поступить <b>по законам</b> рассудка	D	zřet		podle zákonů	musí jednat podle zákonů rozumu

<b>ЗАПИСКИ ИЗ ПОДПОЛЬЯ</b>	<b>PÁD</b>	<b>VÝZN</b>	<b>POZN.</b>	<b>SPOJENÍ</b>	<b>PŘEKLAD – Ruda Havránková</b>
а именно <b>по чему-то</b> такому внутреннему	D	příč		kvůli čemusi	jen z jakéhosi vnitřního popudu
покамест, <b>по моему мнению</b> , одна логистика	D	hodn	vsuvka	podle mého mínění	nejsou zatím podle mého názoru nic než sofistika
это, <b>по-моему</b> , почти то же	D	hodn	vsuvka	podle mého	to je podle mého mínění totéž jako..
<b>По логике</b> -то у него и так выходит.	D	způs		logicky	Logicky mu to vychází.
<b>по крайней мере</b> , от цивилизации человек стал если не более кровожаден	D	částice		alespoň	Nestal-li se člověk civilizací ještě krvežíznivějším
хоть это уж и роскошь, <b>по-моему</b>	D	hodn	vsuvka	podle mého	ačkoli podle mého názoru to bude už nadbytečné
делается вовсе не <b>по его хотению</b>	D	příč		na jeho přání	se neděje z jeho vůle
само собою, <b>по законам</b> природы	D	zřet		podle zákonů	samo od sebe podle přírodních zákonů
будут расчислены тогда <b>по этим законам</b>	D	zřet		podle zákonů	budou ovšem podle těchto zákonů vyčísleny
все будет расчислено <b>по табличке</b>	D	zřet		podle tabulek	všechno bude vypočítáno podle tabulek
нам опять <b>по своей</b> глупой <b>воле</b> пожить	D	zřet		podle své vůle	nechat nás zase žít podle naší hloupé vůle
<b>по</b> каким именно <b>законам</b> происходят	D	zřet		podle zákonů	podle jakých zákonů probíhají
Ну что за охота хотеть <b>по табличке</b> ?	D	zřet		podle tabulky	Co by z toho měl, chtít podle tabulky?
в этом вздоре видим, <b>по глупости</b> нашей, легчайшую дорогу	D	příč		z naší hlouposti	v tomto nesmyslu vidíme při své hlouposti nejlehčí cestu
так что мы и действительно хотеть будем <b>по этой табличке</b>	D	zřet		podle tabulky	takže doopravdy budeme chtít podle tabulky
хоть бы <b>по тому одному</b> , что	D	příč		kvůli tomu	už proto ne, že
Проклятие пустит <b>по свету</b> .	D	míst		do světa	Proklejte celý svět.
все можно рассчитать <b>по табличке</b>	D	zřet		podle tabulky	všechno se dá vypočítat podle tabulek
человек есть животное, <b>по преимуществу</b> созидающее	D	částice		především	člověk je zvíře převážně tvořivé
<b>по крайней мере</b> человек всегда как-то	D	částice		alespoň	Člověk se alespoň vždycky jaksi bál

ЗАПИСКИ ИЗ ПОДПОЛЬЯ	PÁD	VÝZN	POZN.	SPOJENÍ	PŘEKLAD – Ruda Havránková
боялся					
<b>по крайней мере</b> каждый раз замечается в нем что-то неловкое	D	částice		alespoň	Alespoň pokaždé pocítuje jakousi nevolnost
ведь это, <b>по моему мнению</b> , только нахальство-с	D	hodn	vsuvka	podle mého názoru	ale to je podle mého názoru prostě drzost
сознание, <b>по-моему</b> , есть величайшее для человека несчастье	D	hodn	vsuvka	podle mého	poznání je podle mého názoru pro člověka největším neštěstím
но <b>по крайней мере</b> самого себя иногда можно посечь	D	částice		alespoň	ale člověk alespoň bude smět sám sobě natlouct
что <b>по законам</b> природы его и не полагается	D	zřet		podle zákonů	něco podle zákonů přírody neuskutečnitelného
он существует <b>по законам</b> природы	D	zřet		podle zákonů	existuje podle zákonů přírody
с квартирами для бедных жильцов <b>по контракту</b> на тысячу лет	D	přívł		podle smlouvy	s byty pro chudé nájemníky s nájemní smlouvou na tisíc let
хрустальное здание отверг, единственно <b>по той причине, что</b>	D	spojka		z toho důvodu, že	odmítl křišťálovou budovu jen proto, že
<b>по крайней мере</b> , я настолько твердости в себе не имею	D	hodn	vsuvka	alespoň	Já alespoň nemám v sobě tolik rozhodnosti
<b>по крайней мере</b> , я сам только недавно решил припомнить	D	hodn	vsuvka	alespoň	Já alespoň jsem si teprve nedávno dodal odvahy a připomněl si
<b>по его мнению</b> , Руссо, например	D	hodn	vsuvka	podle jeho mínění	Podle jeho mínění například Rousseau
но <b>по временам</b> из сотни выдается одно какое-нибудь	D	čas		čas od času	ale občas se z celého množství vynoří jedna
Ну вот шанс <b>по крайней мере</b> .	D	částice		alespoň	Mám tedy alespoň příležitost.
это будет повесть <b>по поводу</b> мокрого снега	D	předl	s gen	o sněhu	bude to vyprávění o mokřém sněhu
я <b>по поводу</b> мокрого снега и припомнил тот	D	předl	s gen	o sněhu	mokřý sněh mi připomněl onu příhodu

<b>ЗАПИСКИ ИЗ ПОДПОЛЬЯ</b>	<b>PÁD</b>	<b>VÝZN</b>	<b>POZN.</b>	<b>SPOJENÍ</b>	<b>PŘEKLAD – Ruda Havránková</b>
анекдот					
<b>ПО ПОВОДУ МОКРОГО СНЕГА</b>	D	předl	s gen	o mokrém sněhu	<b>MOKRÝ SNÍH</b>
(не конфузился) ни по поводу платья	D	předl	s gen	kvůli šatům	(neměl skrupule) ani kvůli šatům
(не конфузился) ни по поводу лица	D	předl	s gen	kvůli obličejí	(neměl skrupule) ani kvůli obličejí
с ними сойтись по-приятельски	D	způs		přátelsky	přátelsky se s nimi stýkat
(петь) по гроб своей жизни	A	čas	fraz	do smrti	(zpívat) až do hrobu
по гроб своей жизни в себе сохранить	A	čas	fraz	do smrti	zachovává si až do hrobu
уверяю вас в томдаже по опыту	D	způs		ze zkušenosti	mohu vás ujistit – vím to ze zkušenosti
не плевался только по необходимости	D	přič		z nutnosti	nevykašlal jsem se na ní jen z nutnosti
Но по временам наскучало ужасно.	D	čas		časem	Ale po čase hrozně omrzelo.
развратничал я, по ночам	D	čas		po nocích	oddával jsem se v noci
Ходил же я по разным весьма темным местам.	D	míst		po různých místech	Chodil jsem do nejzapadlejších špeluněk.
по неведению заслонял дорогу	D	přič		nevědomky	nevědomky jsem mu byl v cestě
(действовать) как поручик Пирогов у Гоголя, - по начальству	D	způs		vedením	(pracovat) jako Gogolův poručík Pirogov udáváním
закключаю по некоторым признакам	D	zřet		podle známek	podle některých známek soudím
окликнул его по фамилии на улице	D	způs		jménem	zavolal ho kdosi jménem
по зрелом рассуждении, изменил	L	čas		po úvaze	po zralé úvaze změnil
Мороз по коже пробирает	D	míst		po kůži	mráz mi běhá po těle
Иногда по праздникам я хаживал	D	čas		o svátcích	Ve volných chvílích jsem chodíval
гулял по солнечной стороне	D	míst		po straně	promenoval se po slunečné straně
Сама-то по себе шинель моя очень была недурна	D	způs	fraz	plášť sám o sobě	můj plášť nebyl nejhorší
стал ходить по Гостиному двору	D	míst		po obchodním domě	chodil po obchodním domě

<b>ЗАПИСКИ ИЗ ПОДПОЛЬЯ</b>	<b>PÁD</b>	<b>VÝZN</b>	<b>POZN.</b>	<b>SPOJENÍ</b>	<b>PŘEKLAD – Ruda Havránková</b>
Он преспокойно прошел <b>по мне</b>	D	míst		podél mne	Přešel kolem mne s naprostým klidem
мечтал <b>по три месяца</b> сряду	A	čas		po tři měsíce	snil jsem celé tři měsíce
являться <b>по вторникам</b>	D	čas		v úterý	chodit v úterý
высиживать подле этих людей дураком часа <b>по четыре</b>	A	čas		po čtyři hodiny	sedět s těmi lidmi až čtyři hodiny, tvářil se jako hlupák
<b>по несколько раз</b> принимался потеть	D	množ		několikrát	několikrát mi vyrazil na těle pot
Они толковали, <b>по-видимому</b> , об	D	hodn	vsuvka	zřejmě	Jednali zřejmě o
считать Зверкова специалистом <b>по части ловкости</b>	D	předl	s gen	v obratnosti	Zvěrkov platil za odborníka v obratnosti
что я, <b>по правде</b> , не совсем и одолел	D	hodn	vsuvka	po pravdě	že jsem , po pravdě řečeno, ani nevyhrál
<b>По выпуске</b> он было сделал ко мне шаг	L	čas		po škole	Když jsme vyšli ze školy, byl by se se mnou chtěl sblížit
как он успевае <b>т по службе</b>	D	obj		v zaměstnání	o jeho úspěšné kariéře
хотя был <b>по-прежнему</b> довольно красив	D	způs		jako dříve	ačkoli byl dosud dosti hezký
Что ж, коль <b>по семи рублей</b> .	D	množ		po sedmi rublech	No, počítejme po sedmi rublech.
даже, <b>по-видимому</b> , обидевшись	D	hodn	vsuvka	očividně	zatvářil se uraženě
стал ходить <b>по комнате</b>	D	míst		po pokoji	začal chodit po pokoji
- то есть, <b>по правде</b> , - да	D	hodn	vsuvka	popravdě	totiž, abych pravdu řekl, ano
шагая <b>по улице</b>	D	míst		po ulici	kráčeje po ulici
уведомлю Симонова <b>по городской почте</b>	D	způs	prostř	poštou	oznámím Simonovovi poštou
судя <b>по характеру</b> Аполлона	D	zřet		podle charakteru	vzhledem k Apollonově povaze
учителя обращали на меня внимание <b>по этому поводу</b>	D	přič		kvůli tomu	učitelé mi proto věnovali pozornost
Первым делом моим <b>по выходе из школы</b>	L	čas		po ukončení školy	První, co jsem udělal, když jsem vyšel ze školy
отправился в должность <b>по-обыкновенному</b>	D	způs		jako obvykle	do úřadu jsem šel jako obvykle

<b>ЗАПИСКИ ИЗ ПОДПОЛЬЯ</b>	<b>PÁD</b>	<b>VÝZN</b>	<b>POZN.</b>	<b>SPOJENÍ</b>	<b>PŘEKLAD – Ruda Havránková</b>
но <b>по гордости</b> своей не хотел заговорить	D	příč		z hrdosti	ale z hrdosti si o něj nechtěl říct
<b>по его понятиям</b> , это действительно должно было быть ужасно смешно	D	způs		podle představ	podle jeho představ to skutečně muselo být hrozně k smíchu
<b>По левую руку</b> от меня пришелся	A	míst		po levici	Po mé levici seděl
<b>по правую (руку)</b> Симонов	A	míst		po pravici	po pravici Simonov
<b>По-моему</b> , так даже просто бедно	D	hodn	vsuvka	podle mého	Řekl bych, že je to prostě ubohé
ударив <b>по столу</b> кулаком	D	obj		do stolu	bouchl pěstí do stolu
за это <b>по роже</b> бьют	D	obj		po držce	za to se dává políček
о выгодных местах <b>по службе</b>	D	přívl		služebních	o služební kariéře..
ходил <b>по другую сторону</b> комнаты	A	míst		na druhé straně	procházel jsem se na druhé straně místnosti
все <b>по</b> одному и тому же месту	D	míst		na místě	stále na jednom místě
как я хожу <b>по стенке</b>	D	míst		podél stěny	jak chodím podél stěny
Меня больно резнуло <b>по сердцу</b>	D	obj		do srdce	bolestně mě to ťalo do srdce
проведу его <b>по всей комнате</b>	D	míst		po pokoji	povedu ho po sále
а <b>по законам</b> чести	D	zřet		podle zákona	a podle zákona cti
взбежал <b>по ступенькам</b>	D	míst		po schodech	vyběhl po schodech
а <b>по вечерам</b> можно было приезжать в гости	D	čas		večer	ale večer mohli lidé přijíždět na návštěvu
я шагал <b>по комнате</b>	D	míst		po pokoji	chodil jsem po pokoji
показалось мне теперь, <b>по пробуждении</b>	L	čas		po probuzení	zdálo se mi nyní, když jsem se probudil
прошла <b>по всему телу</b>	D	míst		po celém těle	přeběhla po celém těle
Больше <b>по бедности</b> все это бывает.	D	příč		z bídy	Takové věci se nejčastěji dějí z bídy.
И <b>по бедности</b> честные люди хорошо живут.	D	obj		v bídě	Poctiví lidé pěkně žijí i v chudobě.
<b>по любви</b> венчались	D	příč		z lásky	brali se z lásky
Что-то выточно как <b>по книге</b> .	D	způs		jako kniha	Mluvíte tak nějakjako kniha
Уже <b>по робости</b> , с которой	D	obj		podle nesmělosti	Už z nesmělosti, s kterou
<b>по миру</b> пустила	D	j. sl.dr.	fraz	přivedla na	ožebračila ji

<b>ЗАПИСКИ ИЗ ПОДПОЛЬЯ</b>	<b>PÁD</b>	<b>VÝZN</b>	<b>POZN.</b>	<b>SPOJENÍ</b>	<b>PŘEKLAD – Ruda Havránková</b>
				žebrotu	
рыбой колотила <b>по лестничным ступеням</b>	D	obj		do schodů	tloukla rybou do schodů
никто-то не вздохнет <b>по тебе</b>	D	obj		pro tebe	nikdo pro tebe nepovzdychne
хоть стучи себе там <b>по ночам</b>	D	čas		po nocích	klepej si pak o půlnoci
точно <b>по книжке</b>	D	způs		jako kniha	jako kniha
выдал, <b>по первой просьбе</b>	D	příč		na přání	vydal na první požádání
<b>по</b> совершенной <b>непривычке</b>	D	příč		z nezvyku	z naprosté nezvyklosti
толкался я больше <b>по</b> самым людным <b>улицам</b>	D	míst		po ulicích	potloukal jsem se většinou po nejlidnatějších ulicích
<b>по</b> Мещанским	D	míst		po Měščanských	po Měščanských
<b>по</b> Садовой	D	míst		po Sadové	po Sadové
расходящаяся <b>по</b> домам	D	míst		po domech	vracejících se domů
я <b>по</b> обычаю, струшу	D	hodn	vsuvka	jako obyčejně	dostanu jako obyčejně strach
когда, <b>по</b> расчету, никак не могла прийти	D	hodn	vsuvka	podle odhadu	když už se nedalo čekat, že by přišla
бегая <b>по</b> комнате	D	míst		po pokoji	běhal jsem po pokoji
повернуть всю человеческую душу <b>по-своему</b>	D	zřet		podle sebe	dostat duši člověka tam, kam jsem chtěl
любил читать <b>по</b> вечерам	D	čas		po večerech	rád předčítal večer
точно как <b>по</b> мертвом	D	obj		za mrtvého	jako za nebožtíka
читать Псалтырь <b>по</b> покойникам	D	obj		za mrtvé	číst žalmy nad nebožtíky
он, <b>по-прежнему</b> молча, приступал к дальнейшим истязаниям	D	způs		dál mlčky	mlčel dál a přistoupil k dalšímu mučení
сам не хочешь, <b>по</b> гордости, поклониться	D	příč		z hrdosti	nechceš z nafoukanosti o něj poprosit
как будто все <b>по-обыкновенному</b>	D	způs		jako obvykle	že je všechno v nejlepší pořádku
крепко хлопнув <b>по</b> столу кулаком	D	obj		do stolu	bouchl pěstí do stolu
стуча <b>по</b> столу	D	obj		do stolu	tloukl do stolu

<b>ЗАПИСКИ ИЗ ПОДПОЛЬЯ</b>	<b>PÁD</b>	<b>VÝZN</b>	<b>POZN.</b>	<b>SPOJENÍ</b>	<b>PŘEKLAD – Ruda Havránková</b>
взад и вперед <b>по комнате</b>	D	míst		po pokoji	sem a tam po pokoji
думать все <b>по книжке</b>	D	způs		podle knih	uvažovat podle knih
я бегал в бешеном нетерпении <b>по комнате</b>	D	míst		po pokoji	pobíhal jsem v zběsilé netrpělivosti po pokoji
или <b>по крайней мере</b> не оценить этой любви	D	částice		alespoň	nebo alespoň neocenil její lásku
бегал <b>по комнате</b>	D	míst		po pokoji	pobíhal po pokoji
чтоб не видеть <b>по крайней мере</b>	D	částice		alespoň	abych to aspoň neviděl
когда я бегал взад и вперед <b>по комнате</b>	D	míst		po pokoji	když jsem pobíhal sem tam po pokoji
Гул поднялся <b>по лестнице.</b>	D	míst		po schodišti	Rozlehlo se to po schodišti.
<b>по крайней мере</b> мне было стыдно	D	částice		alespoň	alespoň jsem se styděl
что <b>по книжке</b> лучше	D	způs		podle knihy	že podle knihy je to lepší

35795 slov / по 150x

#### **Valence**

VALENCE	D	A	L	CELKEM
POČET ZÁSTUPCŮ	140	7	3	150
REL. ČETNOST V %	94,7	3,33	2,00	

#### **Význam**

VÝZNAM	míst	čas	příč	způs	zřet	množ	obj	přívł	hodn	j.sl.dr.	CELKEM
POČET	27	17	16	17	18	2	13	3	17	20	150
ČETN. %	18,0	11,3	10,7	11,3	12,0	1,3	8,7	2,0	11,3	13,3	

#### **Překladový ekvivalent**

PŘEDL.	(až) po	(až) do	v/ ve	na	z/ ze	podle	kvůli	jako	jiná p.	bez p.	CELKEM
POČET	35	8	5	6	12	34	5	6	11	28	150
ČETN. %	23,33	5,33	3,33	4	8	22,67	3,33	4	7,33	18,67	



### 10.4 Чехов Антон Павлович - Черный монах (1895)

ЧЕРНЫЙ МОНАХ	PÁD	VÝZN	POZN.	SPOJENÍ	PŘEKLAD – Emanuel Frynta
ехать <b>по</b> мягкой весенней <b>дороге</b>	D	míst		po cestě	jet po měkké jarní cestě
чтобы, гуляя <b>по саду</b> , почувствовать себя...	D	míst		po sadě	aby se člověk při procházce sadem cítil...
в первом часу пройдет <b>по саду</b>	D	míst		po sadě	v jednu hodinu projde sad
стлался <b>по земле</b> черный дым	D	míst		po zemi	válel se po zemi černý kouř
Коврин и Таня прошли <b>по рядам</b> , где	D	míst		řadami	Kovrin a Taňa prošli řadu, kde
Скажите, Андрюша, <b>по совести</b> , - живо заговорила она	D	hodn	vsuvka	upřímně	Řekněte, Andrjuško, upřímně, zeptala se živě
это было заметно <b>по отчетливости</b> , с какою	D	příč		z jasnosti	což bylo patrné ze zřetelnosti, s jakou
когда бегал <b>по</b> этому <b>саду</b>	D	míst		po sadě	když pobíhal po tomto sadě
прошелся <b>по гостиной</b>	D	míst		po salóňě	prošel se po salóňě
потом (прошелся) <b>по зале</b>	D	míst		po hale	potom po hale
шел <b>по пустыне</b>	D	míst		pouští	šel pouští
медленно двигался <b>по поверхности</b> озера	D	míst		po hladině	zvolna kráčel po hladině jezera
и теперь блуждает <b>по всей вселенной</b>	D	míst		vesmírem	a teď bloudí po celém vesmíru
как монах шел <b>по пустыне</b>	D	míst		pouští	co šel mnich pouští
<b>По</b> смыслу легенды мы должны ждать	D	předl	s gen.	podle legendy	podle legendy musíme čekat
<b>по тропинке</b>	D	míst		po pěšince	po pěšině
бежавшей <b>по</b> крутому <b>берегу</b>	D	míst		po břehu	proplétající se na srázném svahu
Коврин <b>по лавам</b> перешел на другую сторону	D	míst		po lávce	Kovrin přešel po lávce na druhou stranu
если пойти <b>по ней</b>	D	míst		po ní	půjde-li po ní
Но вот <b>по ржи</b> пробежали волны	D	míst		po žitě	Tu ale přeběhly po žitě vlny
и в волнении прошелся <b>по комнате</b>	D	míst		po pokoji	rozčileně přešel po pokoji
Несколько слов <b>по поводу</b> заметки	D	předl	s gen.	k poznámce	Několik slov k poznámce
целый фонтан ядовитых слов <b>по адресу</b>	D	předl	s gen.	na adresu	celá fontána jedovatých slov na adresu
и стал ходить <b>по комнате</b>	D	míst		po pokoji	začal přecházet po pokoji

<b>ЧЕРНЫЙ МОНАХ</b>	<b>РÁД</b>	<b>ВÝЗН</b>	<b>POZN.</b>	<b>SPOJENÍ</b>	<b>ПРĚКЛАД – Emanuel Frynta</b>
Он печально бродил <b>по парку</b>	D	míst		po parku	smutně se potuloval po parku
он охотно гладил ее <b>по волосам</b>	D	míst		po vlasech	s radostí ji hladil po vlasech
гуляли рядышком <b>по аллее</b>	D	míst		alejí	procházeli se spolu v aleji
которые <b>по справедливости</b> называются избранниками божиими	D	způs		právem	kterí se právem nazývají boží vyvolenci
Навстречу <b>по парку</b> шла Таня	D	míst		parkem	Parkem mu šla vstříc Taňa
встречи наши <b>по десяти раз</b> на день	D	množ		desetkrát	naše setkání desetkrát denně
как он хлестнул <b>по лошади</b>	D	obj		švihl koně	jak švihl koně
которую, <b>по настойчивому желанию</b> Егора Семеныча, отпраздновали "с треском"	D	příč		na přání	kterou na naléhavé přání Jegora Semenyče oslavili „hlučně“
у которой <b>по вечерам</b> болела голова	D	čas		každý večer	kterou večer co večer bolela hlava
чахнет от тоски <b>по славе</b>	D	přívł		po slávě	chřadne touhou po slávě
Чем выше человек <b>по умственному и</b> нравственному <b>развитию</b>	D	zřet		ve vyspělosti	čím výše je člověk v rozumovém a mravním vývoji
то это едва ли придется мне <b>по вкусу</b>	D	způs	fraz	po chuti	bude mi to sotva po chuti
он погулял <b>по саду</b>	D	míst		po sadu	prošel se sadem
потом прошелся <b>по парку</b>	D	míst		po parku	potom se zatoulal do parku
<b>По лавам</b> он перешел на тот берег	D	míst		po lávce	Po lávce přešel na druhou stranu
Всматриваясь <b>по тому направлению</b> , где не спала <b>по целым ночам</b>	D	čas		celé noci	celé noci nespala
он стареет <b>не по дням, а по часам</b>	D	způs	fraz	před očima	stárne ne den ze dne ale z hodiny na hodinu
и <b>по ее голосу</b> видно было, что	D	způs		z hlasu	z jejího hlasu bylo patrnó, že
читать лекции не будет <b>по болезни</b>	D	příč		pro nemoc	pro nemoc přednášet nebude
не состоялась <b>по той же причине</b>	D	příč		z téže příčiny	nepřednášel z téhož důvodu
летая <b>по ветру</b>	D	způs		po větru	nesené větrem
Он уже <b>по опыту</b> знал, что	D	příč		ze zkušenosti	ze zkušenosti věděl, že

<b>ЧЕРНЫЙ МОНАХ</b>	<b>PÁD</b>	<b>VÝZN</b>	<b>POZN.</b>	<b>SPOJENÍ</b>	<b>PŘEKLAD – Emanuel Frynta</b>
так как, <b>по</b> его <b>мнению</b>	D	hodn	fraz	podle názoru	neboť byl toho názoru
клички рассыпались <b>по подоконнику</b>	D	míst		po parapetu	útržky se rozsypali na podokenici
через бухту <b>по направлению к</b> гостинице	D	předl	s gen	směrem k	přes zátoku směrem k hotelu
водил руками <b>по груди</b>	D	míst		po hrudi	jezdil rukama po prsou

10016 slov / по 52x

#### **Valence**

VALENCE	D	A	L	CELKEM
POČET ZÁSTUPCŮ	52	0	0	52
REL. ČETNOST V %	100	0	0	

#### **Význam**

VÝZNAM	míst	čas	přič	způs	zřet	množ	obj	přívł	hodn	j.sl.dr.	CELKEM
POČET	29	2	5	6	1	1	1	1	2	4	52
ČETN. %	55,77	3,85	9,62	11,54	1,92	1,92	1,92	1,92	3,85	7,69	

#### **Překladový ekvivalent**

PŘEDL.	(až) po	(až) do	v/ ve	na	z/ ze	podle	kvůli	jako	jiná p.	bez p.	CELKEM
POČET	25	0	1	1	4	2	0	0	5	14	52
ČETN. %	48,08	0	1,92	1,92	7,69	3,85	0	0	9,62	26,92	

### 10.5 Бунин Иван Алексеевич - Господин из Сан-Франциско (1915)

ГОСПОДИН ИЗ САН-ФРАНЦИСКО	PÁD	VÝZN	POZN.	SPOJENÍ	PŘEKLAD – Zdeňka Půstková
резко раздававшихся <b>по коридорам</b>	D	míst		po chodbách	ostře se rozléhalo chodbami
до одиннадцати часов полагалось бодро гулять <b>по палубам</b>	D	míst		po palubách	patřilo k dobrému tónu procházet se čile po palubě do jedenácti hodin
<b>по вечерам</b> этажи "Атлантиды" зияли	D	čas		večer	večer zářila do tmy všechna patra „Atlantidy“
и <b>по пояс</b> голыми людьми	A	míst	míra	do pasu	muži, nazí po pás.
рядом с принцем, вчера вечером, <b>по счастливой случайности</b> , представленным ей	D	hodn	vsuvka	šťastnou náhodou	vedle prince, který jí byl šťastnou náhodou předchozího večera představen
он <b>по росту</b> казался среди других мальчиком	D	zřet		podle výšky	postavou vypadal mezi ostatními jako chlapec
с разрисованными <b>по</b> последней парижской <b>моде</b> глазами	D	způs		podle módy	s očima podmalovanýma podle poslední pařížské módy
и спокойно говорил сквозь зубы то <b>по-английски</b>	D	způs		anglicky	a jen klidně cedil mezi zuby anglicky
то <b>по-итальянски</b>	D	způs		italsky	nebo italsky
жизнь в Неаполе тотчас же потекла <b>по</b> заведенному <b>порядку</b>	D	způs		podle pořádku	život v Neapoli se ihned rozběhl podle ustanoveného pořádku
на бегущих внизу, <b>по набережной</b> , крохотных осликов в двуколках	D	míst		po nábřeží	na drobné oslíky, zapřažené do dvoukolek, kteří poklusávalo dole po nábřeží
медленное движение <b>по</b> людным узким и сырым <b>коридорам улиц</b>	D	míst		ulicemi	pomalý pohyb zalidněnými, vlhkými, úzkými uličkami
снова мощный, властный гул гонга <b>по</b> всем <b>этажам</b>	D	míst	podíl	po patrech	všemi patry se znovu rozléhalo mohutné, velitelské dunění gongu

<b>ГОСПОДИН ИЗ САН-ФРАНЦИСКО</b>	<b>PÁD</b>	<b>VÝZN</b>	<b>POZN.</b>	<b>SPOJENÍ</b>	<b>PŘEKLAD – Zdeňka Půstková</b>
снова вереницы шуршащих <b>по лестницам</b> шелками и отражающихся в зеркалах декольтированных дам	D	míst		po schodištích	průvody dekoltovaných dam se sunuly po schodištích, hedvábí šustilo a dámy se odrážely v zrcadlech
разливающего <b>по тарелкам</b> густой розовый суп	D	obj		do talířů	který naléval na talíře hustou růžovou polévku
что к одиннадцати часам вечера <b>по всем номерам</b> разносили	D	míst	podíl	po pokojích	Takže kolem jedenácté večer po všech pokojích roznášeli
Этна тоже вся занесена и <b>по ночам</b> светит	D	čas		v noci	Etna už je také celá zanesená a v noci svítí
в резиновых, крыльями развевающихся <b>по ветру</b> накидках	D	míst		po větru	v gumových perelínách, které se rozlétaly ve větru jako křídla
женщины, шлепающие <b>по грязи</b>	D	míst		v blátě	ženy chodící v blátě
господин и госпожа из Сан-Франциско стали <b>по утрам</b> ссориться	D	čas		ráno	pán a paní ze San Franciska se začínali po ránu hádat
походив <b>по камням</b> на месте дворцов Тиверия	D	míst		po kamení	až se projde po kamenech na místě Tiberiova paláce
целый месяц бродящих перед Рождеством <b>по острову</b>	D	míst		po ostrově	kterí se celý měsíc před Štědrým dnem potulují po ostrově
он пил <b>по вечерам</b> слишком много	D	čas		večer	po večerech příliš mnoho pil
<b>по</b> смиряющимся <b>волнам</b> потекли золотые удавы от фонарей пристани	D	míst		po vlnách	po ztišených vlnách stékaly obrazy přístavních luceren, podobné zlatým hadům
потянулась вверх <b>по откосу</b>	D	míst		po úbočí	rozjel se vzhůru po svahu
Застучали <b>по</b> маленькой, точно оперной <b>площади</b>	D	míst		na náměstí	Na náměstíčku, maličkém jako v opeře, zaťukali
<b>по-птичьему</b> засвистала	D	způs		jako pták	s hvizdotem jako ptačí hejno
и как <b>по сцене</b>	D	míst		na scéně	a jako na scéně

<b>ГОСПОДИН ИЗ САН-ФРАНЦИСКО</b>	<b>PÁD</b>	<b>VÝZN</b>	<b>POZN.</b>	<b>SPOJENÍ</b>	<b>PŘEKLAD – Zdeňka Půstková</b>
гонг, завывавший <b>по всем этажам</b> сбор к обеду	D	míst	podíl	ve všech patrech	gong, který dal po všech patrech znamení k obědu
проходя <b>по коридору</b> отеля	D	míst		chodbou	když procházel hotelovým vestibulem
в то время как <b>по всему коридору</b> неслись и перебивали его другие нетерпеливые звонки	D	míst		celou chodbou	zatímco se chodbou neslo jiné nedočkavé zvonění
загудел <b>по всему дому</b> второй гонг	D	míst		domem	celým domem podruhé zaburácel gong
подойдя <b>по ковру</b> к соседней	D	míst		po koberci	přešel po koberci k druhému (pokoji)
не спеша пошел <b>по коридорам</b>	D	míst		chodbou	volným krokem zamířil chodbou
<b>и по лестницам</b> (пошел)	D	míst		po schodišti	a po schodišti
поспешила впереди него изо всех сил, но смешно, <b>по-куриному</b>	D	způs		jako slepice	spěchala před ním ze všech sil, ale dělala směšně slepičí krůčky
раскинувшая <b>по звездам</b> свои вайи	D	míst		po hvězdách	jež rozprostřela po hvězdách
потекла бледность <b>по лицу</b> умершего	D	míst		po tváři	obličejem zesnulého se rozlévala bledost
Миссис, у которой тихо катились <b>по щекам</b> слезы	D	míst		po tvářích	Mistress, které už se tiše kutálely po tvářích slzy
без всякой любезности и не <b>по-английски</b>	D	způs		anglicky	bez nejmenších známek lítosti, a také nikoli anglicky
<b>а по-французски</b> возразил хозяин	D	způs		francouzsky	nýbrž francouzsky ji odmítl hoteliér
под высокой каменной стеной, утыканной <b>по гребню</b> битым стеклом	D	míst		na hřebeni	pod vysokou kamennou zdí, posázenou na hřebeni skleněnými střepy
повез его на одноконном извозчике <b>по белому шоссе</b>	D	míst		po silnici	odvážel ji v drožce, tažené jediným koněm po bílé silnici
взад и вперед извивавшемуся <b>по склонам</b> Капри	D	míst		po úbočích	klikatila se po svazích Capri.
все хлестал свою крепкую лошадку, <b>по-сицилийски</b> разряженную	D	způs		sicilským způsobem	ustavičně šlehal silnou kobyлу zapřaženou po sicilském způsobu

<b>ГОСПОДИН ИЗ САН-ФРАНЦИСКО</b>	<b>PÁD</b>	<b>VÝZN</b>	<b>POZN.</b>	<b>SPOJENÍ</b>	<b>PŘEKLAD – Zdeňka Půstková</b>
они бодро отзывались <b>по</b> всему <b>острову</b>	D	míst		po ostrově	vesele burácejícími po celém ostrově
еще спали <b>по</b> <b>гостиницам</b>	D	míst	podíl	v hotelích	ještě spali ve svých hotelích
опять должны были бежать <b>по</b> каменистым <b>тропинкам</b>	D	míst		po pěšinách	будou stoupat po kamenných stezkách
красавец, знаменитый <b>по</b> <b>всей</b> <b>Италии</b>	D	míst		po celé Itálii	krasavec, proslulý po celé Itálii
<b>а</b> <b>по</b> <b>обрывам</b> Монте-Соляро	D	míst		po srázu	stržemi Monte Solaro
<b>по</b> древней финикийской <b>дороге</b>	D	míst		po cestě	po staré stezce Fénicianů
спускались <b>по</b> ее каменным <b>ступенькам</b>	D	míst		po schůdcích	sestupovali po kamenných stupních
еще <b>по-утреннему</b> зыбкие массивы <b>Италии</b>	D	způs		po ránu	i po ránu zamlžené italské masivy

6 435 slov / по 53x

#### **Valence**

VALENCE	D	A	L	CELKEM
POČET ZÁSTUPCŮ	52	1	0	53
REL. ČETNOST V %	98,1	1,88	0,0	

#### **Význam**

VÝZNAM	míst	čas	příč	způs	zřet	množ	obj	přív	hodn	j.sl.dr.	CELKEM
POČET	36	4	0	10	1	0	1	0	1	0	53
ČETN. %	66,04	7,55	0	20,75	1,89	0	1,89	0	1,89	0	

#### **Překladový ekvivalent**

PŘEDL.	(až) po	(až) do	v/ ve	na	z/ ze	podle	kvůli	jako	jiná p.	bez p.	CELKEM
POČET	25	2	4	3	0	3	0	2	0	14	53
ČETN. %	47,17	3,77	7,55	5,66	0	5,66	0	3,77	0	26,42	

### 10.6 Булгаков Михаил - Собачье сердце (1925)

СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ	PÁD	VÝZN	POZN	SPOJENÍ	PŘEKLAD – Ludmila Dušková
судя <b>по</b> тому, как	D	zřet	vsuvka	podle toho, jak	řekl bych, že
грибы, соус пикан <b>по</b> 3 р. 75 к. порция	A	množ		za tři ruble	houby s pikantním sosem za tři ruble pětasedmdesát.
Кирпичом <b>по</b> ребрам получали?	D	obj		do žeber	Už jste někdy dostali cihlou do žeber?
будет бегать <b>по</b> сорным ящикам в поисках питания	D	míst		v koších	shánět kus žvance a šmejdit v koších na odpadky
иная машинисточка получает <b>по</b> их разряду четыре с половиной червонца	D	zřet		podle kategorie	třeba taková písárka má pětáčtyřicet rublů měsíčně
сухая метель помелом с'ездила <b>по</b> уху барышню	D	obj		do ucha	suchá vichřice vzala slečinku koštětem přes ucho
А вы думаете, я сужу <b>по</b> пальто?	D	zřet		podle kabátu	Máte dojem že tak soudím podle kabátu?
а вот <b>по</b> глазам	D	zřet		podle očí	podle očí
но запах <b>по</b> метели от него летит скверный	D	přívł		větru	ale vítr z jeho strany voní ošklivě
провел рукой <b>по</b> Шарикову животу	D	míst		po bříše	pohládl ho rukou po bříše
<b>по</b> всей пречистенке сияли фонари	D	míst		v Prečistěnské	po celé délce Prečistěnský svítily lucerny
забрался <b>по</b> трубе до второго Этажа	D	míst		po okapu	vyletěl po okapu až do prvního patra
шляющуюся <b>по</b> пречистенке	D	přívł		z Prečistěnské	couro přečistěnská
Шарик начал учиться <b>по</b> цветам	D	způs		podle barev	Baryk se začal učit nejprv podle barev
<b>по</b> всей Москве развесили зелено-голубые вывески	D	míst		po Moskvě	po celé Moskvě se objevily modrozelené vývěsky
равняясь <b>по</b> голубоватому едкому цвету	D	zřet		podle barvy	spletla ho ta jedovatá modrá
людей били кулаком <b>по</b> морде	D	obj		do huby	lidí si dávali většinou pěstí do huby
<b>по</b> снятии шубы он оказался в черном костюме	L	čas		po svlečení	pod kožichem měl černý oblek
что хрястнуло <b>по</b> всей квартире	D	míst		po bytě	až to zapraštělo po celém bytě



<b>СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ</b>	<b>PÁD</b>	<b>VÝZN</b>	<b>POZN</b>	<b>SPOJENÍ</b>	<b>PŘEKLAD – Ludmila Dušková</b>
дробные звончки сыпались в это время <b>по</b> всей <b>квартире</b>	D	míst		po bytě	po celém bytě se v tu chvíli rozcinkaly malé rolničky
ее приходилось волочить <b>по ковру</b>	D	míst		po koberci	tahal ji za sebou po koberci
Я даже не ожидал, сказать <b>по правде</b> , такого результата.	D	zřet	vsuvka	po pravdě	Abych pravdu řekl, ani jsem takový výsledek nečekal.
рассыпной звонок пролетел <b>по квартире</b>	D	míst		po bytě	bytem proběhlo perlivé zvonění
вот <b>по</b> какому <b>делу</b>	D	příč		v záležitosti	v jedné záležitosti
стук пальцев Филиппа Филипповича <b>по</b> расписному деревянному <b>блюду</b>	D	obj		do talíře	klepání profesorových prstů do dřevěného malovaného talíře
<b>по</b> какому <b>делу</b> вы пришли ко мне	D	příč		kvůli čemu	v jaké záležitosti jste za mnou přišli
<b>по</b> <b>полтиннику</b> штука	D	množ		za padesátník	kus po padesáti kopejkách.
Жалеее <b>по</b> <b>полтиннику</b> ?	D	obj		пadesátníку	Je vám líto padesáti kopejek?
застучал <b>по</b> <b>паркету</b> хвостом	D	obj		do parket	začal ocasem mlátit do parket
Все будет, <b>как</b> <b>по</b> <b>маслу</b> .	D	způs	fraz.	яко по másle	Ted' už se na nás pohromy jen pohnou.
все стали ходить <b>по</b> мраморной <b>лестнице</b>	D	míst		po schodech	všichni začali běhat po mramor. schodišti
две тени заерзали <b>по</b> <b>скатерти</b>	D	míst		po ubruse	po ubruse přeběhly dva stíny
каждый из них должен лупить себя <b>по</b> <b>затылку</b>	D	obj		po zátýlku	každý takový by se měl především pohlavkovat
если бы я начал прыгать <b>по</b> <b>заседаниям</b>	D	obj		po schůzích	když začnu běhat po schůzích
тепло волнами расходилось <b>по</b> всей <b>квартире</b>	D	míst		po bytě	teplo se ve vlnách začalo šířit po celém bytě
благодарными слезами <b>по</b> <b>адресу</b> пречистенского мудреца	D	přívł		adresovaným	slzami vděku, adresovanými moudrému muži z Prečistěnky
Ну, конечно, только <b>по</b> <b>весу</b> .	D	obj		co do množství	A to je řeč jen o množství.
гулять на цепи <b>по</b> <b>обухову переулку</b>	D	míst		улицкой	na procházku do Obuchovské uličky
пройдя <b>по</b> <b>пречистенке</b> до храма Христа	D	míst		po Prečistěnské	než prošel k chrámu Krista spasitele

<b>СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ</b>	<b>PÁD</b>	<b>VÝZN</b>	<b>POZN</b>	<b>SPOJENÍ</b>	<b>PŘEKLAD – Ludmila Dušková</b>
оценив ошейник <b>по достоинству</b>	D	obj		co do důstojnosti	sotva zjistil, kolik mu obojek přidal na úctě a vážnosti
<b>по стенам</b> на крюках висели золотые кастрюли	D	míst		na zdech	po zdech visely na skobách zlaté kastroly
руки, обнаженные <b>по локоть</b>	A	míst	míra	až po lokty	ruce obnažené až po lokty
тепло расходилось <b>по всей комнате</b>	D	míst		po pokoji	teplo se šířilo po celé místnosti
потому, что <b>по вторникам</b> приема не бывает	D	čas		v úterý	protože v úterý se neordinuje
проходя <b>по коридору</b>	D	míst		předsíní	když procházel předsíní
как в бочку пролетело <b>по квартире</b>	D	míst		bytem	rozléhalo se jako ze sudu po celém bytě
он поехал лапами <b>по скользкому паркету</b>	D	míst		po prketách	klouzal se po hladkých parketách
только <b>по</b> смутному запаху можно было узнать	D	způs		podle vůně	jen podle slabé vůně se dalo poznat
он метко и длинно протянул <b>по животу</b> Шарика рану	D	míst		po bříše	rozřízl přesným dlouhým řezem Barykovo břicho
приложил как <b>по мерке</b>	D	způs		podle pravítka	přiložil na milimetr přesně.
операция <b>по проф.</b> Преображенскому	D	přívł		dle profesora	operace podle metody profesora Preobraženského
дозы камфары <b>по Преображенскому</b>	D	přívł		dle Preobraženského	dávky kafru podle Preobraženského
профессор <b>по кафедре</b> кожных болезней	D	přívł		katedry	profesor katedry kožních chorob
<b>по окраске</b> отдаленно напоминает стон	D	obj		zbarvením	vzdáleně připomíná svým témbrem sténání
пес <b>по-прежнему</b> лежит	D	způs		jako dřív	pes dál stále leží
<b>по ошибке</b> от волнения написано	D	způs		omylem	z nervozity omylem napsáno
обругал проф. Преображенского <b>по матери</b>	D	způs	fraz	co pro to	sprostě a oplzle vynadal profesoru Preobraženskému

<b>СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ</b>	<b>PÁD</b>	<b>VÝZN</b>	<b>POZN</b>	<b>SPOJENÍ</b>	<b>PŘEKLAD – Ludmila Dušková</b>
<b>По городу</b> расплылись слухи.	D	míst		po městě	Něco se rozneslo po městě.
прошелся <b>по квартире</b>	D	míst		po bytě	prošel se po bytě
<b>по-видимому</b> , совершенно бессмысленная	D	hodn	vsuvka	očividně	zřejmě mu význam není jasný
напевая <b>по своему обыкновению</b>	D	způs		jako obvykle	prozpěvoval si jako obvykle
<b>по всем признакам</b> изображающие	D	způs		podle všeho	patrně náčrty
<b>по моему предположению</b> дело обстоит так:	D	způs		navrhuji	řekl bych, že věc se má takto:
<b>по-моему</b> , перед нами оживший развернувшийся мозг	D	hodn	vsuvka	myslím	podle mého máme co do činění s oživlým rozvinutým mozkiem
проходя <b>по улице</b>	D	míst		po ulici	když jdu po ulici
<b>По</b> главрыбе.	D	způs		podle Glavryby	Podle „Glavryby“.
переехал к Преображенскому <b>по его просьбе</b>	D	přič		na přání	přestěhoval jsem se na přání Preobraženského k němu
игра на балалайке <b>по трактирам</b>	D	míst	podíl	po hospodách	hra na balalajku po hospodách
совершенный человек <b>по строению</b> тела	D	zřet		podle stavby	podle tělesné konstrukce bezesporu člověk
в столовой было совершенно <b>по-вечернему</b>	D	způs		večerně	в jídelně to vypadalo jako večer
называть меня <b>по имени</b> и отчеству!	D	způs		jménem	budete mi říkat celým jménem.
бегать <b>по помойкам</b>	D	míst	podíl	po smetištích	obíhat smetiště
в квартирах <b>по 15 комнат</b> с ванными не жили	D	přívč		patnáctipokojový	в patnáctipokojových bytech s koupelnami jsme nežili
и забарабанил пальцами <b>по столу</b>	D	obj		do stolu	a zabubnoval prsty do stolu
посучил лакированными ногами <b>по паркету</b>	D	obj		do parket	kopal lakýrkami do parket
позвольте узнать, <b>по чему</b> я вас пропишу?	D	způs		na co, na základě čeho	Dovolte otázku – jak vás sem mám přihlásit?
<b>по</b> этой скатерти (пропишу)	D	způs		na ubrus	na tento ubrus
или <b>по</b> своему паспорту (пропишу)	D	způs		na pas	nebo na svou legitimaci

<b>СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ</b>	<b>PÁD</b>	<b>VÝZN</b>	<b>POZN</b>	<b>SPOJENÍ</b>	<b>PŘEKLAD – Ludmila Dušková</b>
все <b>по плану</b> этого вашего домкома	D	zřet		podle plánu	všecko, jak si přeje ten váš domovní výbor
Мне <b>по матушке</b> нельзя.	D	způs		sprostě	Sprostě nadávat nesmím.
<b>по календарю</b> искали	D	míst		v kalendáři	prohlíželi jsme si kalendář
Прошу не отрывать меня <b>по пустякам</b> .	D	příč		kvůli hloupostem	Vyprošuji si abyste mě pro nic za nic otravovali.
голубая радость разлилась <b>по лицу</b>	D	míst		po tváři	zářil jako sluníčko
нечистая сила шарахнула <b>по обоям</b> в коридоре	D	obj		do tapet	jaká si potvora narazila do tapet v předsíni
они понеслись <b>по коридору</b> в переднюю	D	míst		po chodbě	proletěli chodbou do haly
в ответ в запертой ванной <b>по стенам</b> что-то запрыгало	D	míst		po stěnách	místo odpovědi se za zamčenými dveřmi ozvaly skoky ode zdi ke zdi
вода зашумела <b>по трубам</b>	D	míst		v trubkách	v topení začala voda hučet
<b>по</b> деревянной <b>лестнице</b> лез в слуховое окно	D	míst		po schodech	lezl po dřevěném žebříku do ventilačky
<b>по</b> <b>шиколотку</b> в воде вышел Федор	A	míst	míra	až po kotníky	Fjodor se brodil po kotníky ve vodě
<b>по</b> всей <b>квартире</b> гоняешь	D	míst		po bytě	honíš vodu po celém bytě
и он разлил водку <b>по рюмкам</b>	D	míst	podíl	do skleniček	ale nakonec nalil i ostatní sklenky
это довольно скучно, <b>по-моему</b>	D	hodn	vsuvka	myslím	připadá mi to dost nudné
шлепнув ладонью <b>по скатерти</b>	D	obj		do ubrusu	plácl dlaní do ubrusu
человек, как первобытный, прыгает <b>по</b> всей <b>квартире</b>	D	míst		po bytě	skáčete tu jak neandrtálec po celém bytě
да она меня <b>по морде</b> хлопнула	D	obj		do tlamy	dala mi do držky
<b>по</b> своему <b>обыкновенению</b>	D	hodn	vsuvka	ze zvyku	jak bylo jeho zvykem
<b>по</b> <b>крайней мере</b> он банку спрятал в шкаф	D	částice		alespoň	v každém případě банку schoval do skříně
вы меня <b>по имени</b> и отчеству называйте	D	způs		jménem	oslovujte mne jak se sluší a patří

СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ	PÁD	VÝZN	POZN	SPOJENÍ	PŘEKLAD – Ludmila Dušková
по такому имени и отчеству я вас не разрешу называть	D	způsob		takovým jménem	tohle jméno nesmí nikdo vypustit z úst
было видно по его глазам	D	zřet		podle očí	to mu bylo vidět na očích
вскричал Филипп Филиппович по-русски	D	způsob		rusky	křičel Filip Filipovič rusky
я вас не обязан кормить по этой лягушечьей бумаге	D	zřet		podle papíru	podle tohohle cáru papíru vás nemusím krmit
позвонил по телефону в 45 отделение милиции	D	způsob	prostř	telefonem	zatelefonoval na pětáctýřicátý okrsek
но страшным по оттенку голосом	D	způsob		strašlivým	ale strašným hlasem
по моему глубокому убеждению,	D	hodn	vsuvka	jsem přesvědčen	jsem hluboce přesvědčen
профессор заходил по комнате	D	míst		po pokoji	profesor chodil sem tam po pokoji
как по-вашему, я понимаю что-либо в анатомии	D	hodn	vsuvka	podle vás	co myslíte, snad se trochu vyznám v anatomii
похлопал себя по крутой и склонной к параличу шее	D	míst		po krku	přejel si výmluvným gestem po vyschlém krku
с жаром заговорил по-немецки	D	způsob		německy	pokračovali ve vášnivé debatě německy
его ноги заплетались по паркету	D	míst		po parketách	nohy se mu pletly po parketách
по той причине, что Полиграф Полиграфович исчез из дома.	D	spojka		kvůli tomu, že	neboť Polygraf Polygrafovič zmizel beze stopy
запах котов сейчас расплылся по всей передней	D	míst		v předsíni	celou místnost v mžiku zamořil kočičí pach
точно по команде скрестили руки на груди	D	způsob		jako na povel	jako na povel zkřížili ruce na prsou
пахнет Известно: по специальности	D	přív		z povolání	smrdí, ale to je nemoc z povolání
и вынул три бумажки по три червонца	A	množ	podíl	po deseti rublech	a vytáhnul tři desetirublové bankovky
и по приглашению Филиппа Филипповича ввел Шарикова	D	přič		na zavolání	a přivedl na profesorovo zavolání Barykova

<b>СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ</b>	<b>PÁD</b>	<b>VÝZN</b>	<b>POZN</b>	<b>SPOJENÍ</b>	<b>PŘEKLAD – Ludmila Dušková</b>
я приехал к вам <b>по другому делу</b>	D	příč		kvůli něčemu jinému	přišel jsem za vámi v jiné záležitosti
<b>по адресу</b> опасного Борментала из кармана вынул револьвер	D	předl	s gen	na adresu	vytáhnul z kapsy revolver a namířil na nebezpečného Bormentala
прыгающий <b>по битым стеклам</b> Филипп Филиппович	D	míst		po skle	Filip Filipovič přebíhal po rozbitém skle
Сегодня приема <b>по случаю болезни</b> профессора – нет.	D	předl	s gen	následkem nemoci	Pro onemocnění profesora se dnes neordinuje.
<b>А по какому обвинению?</b>	D	příč		obvinění z čeho	Z čeho jsem obviněn?
стал вычитывать <b>по бумажке</b>	D	obj		z papíru	začal předčítat z listu papíru
<b>по обвинению</b> Преображенского в убийстве	D	příč		obvinění z	Преображенский se obviňuje z vraždy
пес <b>по утрам</b> страдал головными болями	D	čas		ráno	psa po ránu bolívala hlava
мучали его кольцом <b>по</b> головному <b>шву</b>	D	míst		podél stehů	bolest se šířila prstencovitě podél stehů

25994 slov / по 125x

#### **Valence**

VALENCE	D	A	L	CELKEM
POČET ZÁSTUPCŮ	120	4	1	125
REL. ČETNOST V %	80,0	2,67	0,67	

#### **Význam**

VÝZNAM	míst	čas	příč	způs	zřet	množ	obj	přívl	hodn	j.sl.dr.	CELKEM
POČET	42	3	8	24	10	3	17	8	6	4	125
ČETN. %	33,6	2,4	6,4	19,2	8,0	2,4	13,6	6,4	4,8	3,2	

#### **Překladový ekvivalent**

PŘEDL.	(až) po	(až) do	v/ ve	na	z/ ze	podle	kvůli	jako	jiná p.	bez p.	CELKEM
POČET	37	13	7	8	6	17	4	2	6	25	125
ČETN. %	29,60	10,40	5,60	6,40	4,80	13,60	3,20	1,60	4,80	20	

### 10.7 Айтматов Чингиз Торекулович – Джамия (1958)

ДЖАМИЛЯ	РÁД	ВÝЗН	ПОЗН.	СПОЈЕНÍ	ПŘЕКЛАД – Stáňa Sírťová
мы, тогда еще подростки лет <b>по пятнадцати</b>	D	čas		patnáctiletí	my, tehdy výrostci sotva patnáctiletí
<b>по целым неделям</b> не бывали мы дома	D	čas		celé týdny	celé týdny jsme nebývali doma
живут <b>по соседству</b> две наши семьи	D	míst		v sousedství	obě naše rodiny spolu susedí
отцы наши построились <b>по соседству</b>	D	míst		v sousedství	naši otcové si postavili domy v sousedství
<b>по старому обычаю</b> родового адата	D	zřet		podle zvyku	podle starého rodového obyčeje aulu
но, <b>по существу</b> , мы жили вместе	D	hodn	vsuvka	ve skutečnosti	ale ve skutečnosti jsme žili dohromady
друг друга называть <b>по имени</b>	D	způs		jménem	oslovovat se navzájem jménem
управляя семьями <b>по всей справедливости</b>	D	způs		spravedlivě	vládla rodinám se vši spravedlivostí
<b>по правде</b> говоря	D	hodn	vsuvka	po pravdě	popravdě řečeno
как люди <b>по какому-либо поводу</b> говорили	D	příč		z důvodu	jak lidé říkali
волоча <b>по земле</b> кнут	D	míst		po zemi	bič jsem vlekl za sebou po zemi
что женились они <b>по любви</b>	D	příč		z lásky	že se vzali z lásky
относились они к ней <b>по-доброму</b>	D	způs		dobře	vycházeli s ní po dobrém
она жила <b>по своим правилам</b>	D	zřet		podle pravidel	jednala podle svých vlastních zásad
гоняться друг за другом <b>по двору</b>	D	míst		po dvoře	honička po dvoře
давала <b>по рукам</b> тем	D	obj		přes ruce	pleskala přes ruce každého
<b>по-детски</b> мягко улыбались ее губы	D	způs		dětsky	rty se dětsky měkce usmívaly
побежала <b>по затененному скошенному лугу</b>	D	míst		po louce	běžela přes pokosenou louku
посылаю это письмо <b>по почте</b> моим родным	D	prostř		poštou	ten dopis posílám poštou svým příbuzným
<b>по нескольку раз</b> перечитывать письмо	D	množ		několikrát	několikrát za sebou přečíst dopis
торопливо пробегая глазами <b>по строчкам</b>	D	míst		po řádcích	rychle přebíhala očima řádky
<b>по-своему</b> понимала настроение невестки	D	zřet		po svém	matka si vysvětlovala její náladu po svém
что не тоскуют <b>по мужьям</b>	D	obj		po mužích	že se pro muže netrápí
(тоскуют) <b>по своим</b>	D	obj		po svých	pro své

<b>ДЖАМИЛЯ</b>	<b>ПАД</b>	<b>ВЫЗН</b>	<b>ПОЗН.</b>	<b>СПОЈЕНІ</b>	<b>ПРĚКЛАД – Stáňa Sіbrtová</b>
осенью вернется домой <b>по ранению</b>	D	přič		kvůli zranění	že je raněn ...vrátí se na podzim
года три мыкался <b>по дворам</b>	D	míst		po dvorech	tři roky se potloukal po dvorech
родственники <b>по материнской линии</b> у него казахи	D	přívł		z matčiny strany	z kazašského rodu byla jeho matka
Жизнь гоняла Данияра <b>по разным краям</b>	D	míst		po krajích	život proháněl Danijara po různých krajích
сколько ни мотало его <b>по чужим краям</b>	D	míst		po krajích	i když se potloukal světem
скажу <b>по чести</b>	D	hodn	vsuvka	čestně	upřímně řečeno
<b>не</b> пришлась нам <b>по душе</b> его замкнутость	D	způs	fraz	nelíbit se	nebyla nám po chuti jeho uzavřenost
губы с твердыми морщинками <b>по углам</b>	D	míst		v koutcích	rty s tvrdými vráskami v koutcích
сенокосы разбросаны <b>по угодьям</b>	D	míst		po lukách	sekáči byli roztroušeni na lukách
несется <b>по долине</b>	D	míst		údolím	řítí se údolím
смотрю <b>по сторонам</b>	D	míst		kolem	dívám se kolem
он <b>по-прежнему</b> оставался одиноким	D	způs		jako dřív	zůstával však osamělý jako dřív
будет <b>сам по себе</b> тужиться	D	způs	fraz	sám za sebe	bude dřit sám pro sebe
километров двадцать <b>по степи</b>	D	míst		stepí	asi dvacet kilometrů stepí
аил Куркуреу раскинулся <b>по берегу</b> реки	D	míst		na břehu	aul Kurkureu se rozprostírá na břehu řeky
мешки надо нести <b>по дощатому трапу</b>	D	míst		po žebříku	lidé musí vynést pytle po prkenných schůdkách
где <b>по зернышку</b> выращивали	D	množ	podíl	zrnko po zrnku	kde je po zrníčku pěstovali
балансируя <b>по скрипучим доскам</b> трапа	D	míst		po stupíncích	udržet rovnováhu na vrzajících schůdkách
он шел <b>по трапу</b>	D	míst		po žebříku	kráčel po schůdkách
<b>по пути</b> мы с Джамилей забежали	D	způs		cestou	cestou jsme zaběhli do sadu
Потом огляделся <b>по сторонам</b>	D	míst		kolem	pak se rozhlédl kolem
он передвинул мешок <b>по дну</b> брички	D	míst		po dně	už táhl pytel po dně vozu
пошел <b>по трапу</b>	D	míst		po žebříku	vykročil na schůdky
он взбирался <b>по трапу</b>	D	míst		po žebříku	stoupal po schůdkách



<b>ДЖАМИЛЯ</b>	<b>ПАД</b>	<b>ВЫЗН</b>	<b>ПОЗН.</b>	<b>СПОЈЕНІ</b>	<b>ПРĚКЛАД – Stáňa Sіbrtová</b>
что шли следом <b>по трапу</b>	D	míst		po žebříku	kteří šli v zástupu po schůdkách
как <b>по</b> опасной, скользкой <b>тропе</b>	D	míst		po stezce	po nebezpečné kluzké stezce
я бросился вверх <b>по трапу</b>	D	míst		po žebříku	rychle jsem vyběhl po schůdkách
весь день ей было <b>не по себе</b>	D	způs	fraz	ne ve své kůži	celý den není ve své kůži
будто заиндевшая <b>по краям</b>	D	míst		po krajích	jakoby s krajem obetkaným
мы ехали <b>по ущелью</b>	D	míst		soutěskou	jeli jsme úžlabinou
хорошо было ехать <b>по прохладе</b>	D	obj		v chladu	jedeme si svěžím večerním chladem
она смотрела <b>по сторонам</b>	D	míst		kolem	rozhlížela se
цокая подковами <b>по мокрому камням</b>	D	míst		po kamení	cvakání podkov do mokrých kamenů
<b>по-своему</b> сплела их в единую неповторимую песню	D	zřet		po svém	splétala je v jedinou neopakovatelnou píseň
мы уже ехали степью <b>по мягкой дороге</b>	D	míst		po cestě	jeli jsme již stepí po měkké cestě
предутренние блики перебежали <b>по полю</b>	D	míst		po poli	předjitní záblesky kmitali polem
с ним <b>по утрам</b> я бежал	D	čas		každé ráno	s ním jsem ráno běžel
когда мы ехали <b>по ущелью</b>	D	míst		soutěskou	když jsme jeli úžlabinou
проносились <b>по гудящей земле</b>	D	míst		po zemi	ženou se po dunící zemi
разворачивались <b>по пригоркам</b> отары овец	D	míst		po kopcích	stáda ovcí se rozbíhají po pahorcích
раздвинула она <b>по обе стороны</b> наши горы	A	míst		na obě strany	rozhrnula naše hory do obou stran
загорелись огни <b>по степи</b>	D	míst		ve stepi	rozhořeli se ohně ve stepi
двинулись <b>по долинам</b> первые конные полки	D	míst		po údolích	vyrazili z údolí první jízdní oddíly
тот, кто всем сердцем тосковал <b>по ней</b>	D	míst		po ní	ten, kdo po ní celým srdcem toužil
скитающегося <b>по степным дорогам</b>	D	míst		po cestách	který se toulá po stepních cestách
он шагал <b>по огненным верстам</b> войны	D	míst		po cestách	putoval ohnivými válečnými cestami
<b>по-сыновьи</b> обнять его	D	způs		synovsky	sevřít ji v pevném objetí
суматошно шагали <b>по берегу</b>	D	míst		po břehu	zmateně běhaly po břehu

<b>ДЖАМИЛЯ</b>	<b>PÁD</b>	<b>VÝZN</b>	<b>POZN.</b>	<b>SPOJENÍ</b>	<b>ПРЕКЛАД – Stáňa Sibrťová</b>
по ее разгоряченному лицу стекали веселые ручейки	D	míst		po obličejí	po jejím rozpáleném obličejí vesele stékaly potůčky
мне было не по себе	D	způs	fraz	na nic	nebylo mi ještě všechno jasné
лучше бы уж она по-прежнему смеялась	D	způs		jako dřívě	kdyby se byla raději smála jako dřív
мы возвращались по ночам в аил	D	čas		v noci	vracívali jsme se v noci do aulu
по ущелью Джамия ехала на бричке	D	míst		soutěskou	Úžlabinou jela Džamila na voze
идти по дороге и слушать	D	míst		po cestě	jít po cestě a poslouchat
нежно гладила меня по лицу	D	míst		po tváři	něžně mě hladila po tváři
видеть по-детски приоткрытые, чуткие губы	D	způs		dětsky	vidět dětsky pootevřené jemné rty
стегала по босым ногам	D	míst		po nohou	šlehala do bosých nohou
вода сочится по колям	D	míst		kolejemi	voda se žene stopami kol
вымахавшей по пояс пахучей мяты	A	míst	míra	až do pasu	máty, která vyrostla až po pás
я бегу по родимой земле	D	míst		po zemi	běžím po rodné zemi
которую по пути стащил у веельщиков	D	způs		cestou	kterou jsem cestou sebral u mlátičky
солдат огляделся по сторонам и крикнул	D	míst		kolem	voják se rozhlížel kolem a zavolal
запылила по дороге	D	míst		na cestě	rozvřil prach na cestě
вороша по пригоркам метелки полыни	D	míst		po kopcích	aby po kopcích roztančil metlice pelyňku
все разошлись по домам	D	míst		domů	všichni šli domů
он бесцельно бродил по току	D	míst		po mlatě	bez cíle bloudil po mlatě
зашуршали по соломе чьи-то шаги	D	míst		po slámě	zašelestila sláma, po které někdo přešel
мокрое крыло легко задело меня по плечу	D	obj		po rameni	mého ramene se dotklo mokré křídlo
беспокойно огляделась по сторонам	D	míst		kolem	neklidně se rozhlédla kolem
кособоко заюлил волчком по дороге	D	míst		na cestě	jako roztočená káča zakroužil na cestě
зашуршали по соломе косые капли дождя	D	míst		na slámě	sláma zašelestila pod kapkami deště
шелестел по соломе стихающий дождь	D	míst		na slámu	šelestění deště měkce dopadající na slámu

<b>ДЖАМИЛЯ</b>	<b>PÁD</b>	<b>VÝZN</b>	<b>POZN.</b>	<b>SPOJENÍ</b>	<b>PŘEKLAD – Stáňa Sibrťová</b>
в воздухе уже настаивался <b>по-осеннему</b> влажный запах	D	způs		jako na podzim	vzduch už je prosycen vlhkou podzimní vůní
даже <b>по</b> тогдашним моим <b>понятиям</b>	D	zřet		podle představ	dokonce i tehdy jsem uznával
Краснел <b>по</b> ранним <b>заморозкам</b> голый нежный тальник	D	пříč		mrazem	ranní mrazíky sežehly do červena holé něžné jívoví
<b>по-осеннему</b> голосисто ржали поджарые жеребцы	D	způs		podzimně	Rozléhal se jasný zvuk podzimního ržání vyzábělých hřebců
гуртами бродил <b>по стерне</b>	D	míst		po strništi	v houfek bloudil po strništi
судя <b>по всему</b>	D	hodn	vsuvka	podle všeho	podle všeho
полы шинели хлестали <b>по</b> кирзовым <b>голенищам</b>	D	obj		do holinek	šusy pláště pleskaly do jeho sešlapaných bot
в котором она любила щеголять <b>по базару</b>	D	míst		na trhu	ve kterých se ráda blýskla na návsi
скользнули <b>по</b> быстрой <b>веренице</b> пегих тучек	D	míst		po dlouhé řadě	sklouzli po dlouhé řadě strakatých obláčků
через реку, прямо <b>по воде</b>	D	míst		do vody	přes řeku, rovnou do vody
что погоня пошла <b>по</b> большой <b>дороге</b>	D	míst		po cestě	pronásledovatelé zaměřili po hlavní cestě
хотя и говорил <b>по пьянке</b> Осмону	D	způs		v opilosti	ačkoli stejně v opilosti říkal Osmonovi
<b>по казахам</b> пошли	D	míst		do Kazachstánu	táhli do Kazachstánu
кружились <b>по полу</b>	D	míst		po podlaze	roztančily se po podlaze
Оперились вы и <b>по-своему</b> крыльями машете	D	zřet		podle svého	opeřili jste se a máváte křídly, jak umíte
Они идут <b>по</b> осенней степной <b>дороге</b>	D	míst		po cestě	jdou po cestě podzimní stepí
<b>по</b> каким <b>дорогам</b> шагаете	D	míst		po cestách	jakými cestami kráčíte
<b>по</b> всему <b>Казакстану</b>	D	míst		po Kazachstánu	po celém Kazachstánu
Ты ушла <b>по</b> широкой <b>степи</b>	D	míst		stepí	odešla jsi širou stepí
Я пойду <b>по степи</b> в свой аил	D	míst		stepí	půjdu po stepi do rodného aulu

15230 slov / по 116x

**Valence**

VALENCE	D	A	L	CELKEM
POČET ZÁSTUPCŮ	114	2	0	116
REL. ČETNOST V %	98,3	1,72	0,0	

**Význam**

VÝZNAM	míst	čas	přič	způs	zřet	množ	obj	přívł	hodn	j.sl.dr.	CELKEM
POČET	70	4	4	17	6	3	6	1	4	1	116
ČETN. %	60,34	3,45	3,45	14,66	5,17	2,59	5,17	0,86	3,45	0,86	

**Překladový ekvivalent**

PŘEDL.	(až) po	(až) do	v/ ve	na	z/ ze	podle	kvůli	jako	jiná p.	bez p.	CELKEM
POČET	50	4	8	8	3	5	1	3	4	30	116
ČETN. %	43,10	3,45	6,90	6,90	2,59	4,31	0,86	2,59	3,45	25,86	

### 10.8 Шукшин Василий - Живет такой парень (1974)

ЖИВЕТ ТАКОЙ ПАРЕНЬ	PÁD	VÝZN	POZN.	SPOJENÍ	PŘEKLAD – Zdeňka Půstková
как след бича, стеганувшего <b>по горам</b>	D	obj		po horách	jako když šlehne bičem po horách
прыгает <b>по камням</b>	D	míst		po kamení	skáče po kamení
<b>по шесть, по восемь</b> часов бьются на семи километрах	A	čas		až šest nebo osm hodin	šest osm hodin, než urazí sedm kilometrů
я выбирал героя <b>по этому признаку</b>	D	zřet		podle toho	volil jsem hrdinu podle těchto znaků
шли <b>по</b> Чуйскому тракту две машины	D	míst		po silnici	po Čujské silnici jely dva nákladáky
Летит машина <b>по тракту</b>	D	míst		po silnici	nákladák letí silnicí
я <b>по батьке</b> тоже Егорыч	D	způs		po otci	já jsem po tátovi taky Jegoryč
все <b>честь по чести</b>	D	zřet		jak se patří	všechno jak má bejt
стрелял глазами <b>по сторонам</b>	D	míst		kolem	střílel očima do stran
пары расходились <b>по местам</b>	D	míst	podíl	na místa	páry se vracely na místa
обиделся Гена <b>по-настоящему</b>	D	způs		opravdu	Gena se urazil doopravdy
<b>По-моему</b> , да.	D	hodn	vsuvka	myslím	Já myslím, že má.
постучал пальцем <b>по голове</b>	D	obj		na hlavu	zaťukal prstem na hlavu
Они и так, <b>по-моему</b> , рады, без воровства...	D	hodn	vsuvka	myslím	Dneska jdou ženský samy, bez únosu...
заходил <b>по комнате</b>	D	míst		po pokoji	začal se procházet po pokoji
пятно света поползло <b>по стенам</b>	D	míst		po stěnách	žlutá skvrna přejela po zdech
зашарила рукой <b>по стене</b>	D	míst		po stěně	prejela rukou po zdi
Гена ходит, мучается <b>по комнате</b>	D	míst		po pokoji	Gena přechází pokojem a trápí se
женщина поглядывала <b>по сторонам</b>	D	míst		kolem	žena se rozhlížela kolem sebe
<b>По-французски</b> не говорите?	D	způs		francouzsky	Neumíte francouzsky?
А вы что, говорите <b>по-французски</b> ?	D	způs		francouzsky	A vy umíte francouzsky?
Как будет <b>по-французски</b> "женщина"?	D	způs		francouzsky	A jak se řekne francouzsky žena?
<b>по команде</b> женщины	D	způs		na povel	na povel ženy
с Катькой шпарить <b>по-французски</b>	D	způs		francouzsky	začali to s Kaťkou pálit francouzsky

<b>ЖИВЕТ ТАКОЙ ПАРЕНЬ</b>	<b>РÁД</b>	<b>ВÝЗН</b>	<b>ПОЗН.</b>	<b>СПОЈЕНÍ</b>	<b>ПŘЕКЛАД – Zdeňka Půstková</b>
разъехались, значит, <b>по городам</b>	D	míst	podíl	do měst	všichni se rozutekli do měst.
нам бы с кумом - <b>по махонькой</b>	D	množ	podíl	po skleničce	že bysme tady s kmotrem...každěj štamprlátko
вы все еще <b>по танцулькам</b> бегаете	D	míst	podíl	po tancovačkách	oni si ještě běhají po tancovačkách
пройтись <b>по улице</b> весело	D	míst		po ulici	vesele se prošla po ulici
ну вот, пожалуйста, сразу <b>по лбу</b>	D	obj		do čela	hned člověka bacíš, rovnou mezi oči
<b>по чужим бабам</b> шастать	D	obj		na ženské	abys lítal za ženskejma
<b>по воскресеньям</b>	D	čas	podíl	každou neděli	každou neděli
а то огрею чем-нибудь <b>по загривку</b> -то	D	obj		do zátylku	než tě něčím praštím
которые разъехались <b>по белому свету</b>	D	míst		po světě	kteří se rozběhli po širém světě
<b>По каким "новым"?</b>	D	způs		po jakých	Jakejch novejch, prosím tě?
едет Пашка <b>по тракту</b>	D	míst		po silnici	Paška jede po silnici
Это же смерть <b>по земле</b> ходила.	D	míst		po zemi	To byla smrtka a chodila po světě.
прихватив каждый <b>по бутылке</b> пива	D	množ	podíl	láhev	každý si s sebou vzal láhev piva
Шибко уж надоело <b>по этим квартирам</b>	D	míst		po bytech	toho tlučení po cizích bytech už mám taky plný zuby.
крунулась <b>по избе</b> - одернула	D	míst		po pokojíku	zatočila se světnicí
Мы <b>по маленькой.</b>	D	způs		trochu	My si jen tak líznem.
<b>как по команде</b>	D	způs		jako na povel	jako na povel
сфотографируем <b>по стаканчику</b>	D	množ	podíl	po sklenici	vyfotíme každěj jednu
<b>по стаканчику</b>	D	množ	podíl	po sklenici	jednu snad jo
Пашка разлил <b>по стаканам</b>	D	míst	podíl	do sklenic	Paška nalil do skleniček
Анисье тоже было <b>не по себе</b>	D	způs	fraz	nečitit se dobře	Anasje taky bylo všelijak
Давай еще <b>по махонькой.</b>	D	množ	podíl	trošku	Ještě si trošku cvaknem.
<b>По-другому</b> как-то делают люди.	D	způs		jinak	Takhle se to mezi slušnejma lidma nedělá.
стал прохаживаться <b>по избе</b>	D	míst		po světnici	začal se procházet po světnici

<b>ЖИВЕТ ТАКОЙ ПАРЕНЬ</b>	<b>PÁD</b>	<b>VÝZN</b>	<b>POZN.</b>	<b>SPOJENÍ</b>	<b>PŘEKLAD – Zdeňka Půstková</b>
не по себе как-то	D	způs	fraz	necítit se dobře	já mám nákej strach
машина летела по дороге	D	míst		po cestě	auto letělo silnicí
Должны же были по радио передавать.	D	způs	prostř	v rádiu	пřeце то určité vysílali v rádiu.
щелкнул толстым пальцем по наушникам	D	obj		do sluchátek	cvrknul tlustým prstem do sluchátek
По-моему, я его где-то...	D	hodn	vsuvka	myslím	Mám takovej dojem, že jsem ho už...
стремительное шествие генерала по палате	D	míst		v pokoji	rychlá generálská vizita
По-моему, нет таких.	D	hodn	vsuvka	myslím	Já myslím, že takoví ani nejsou.
чтобы я не шлялся по лесам	D	míst		po lesích	že jsem coural po lese
это любовь по земле ходит	D	míst		po zemi	to je láska, která chodí po světě
ходит по земле	D	míst		po zemi	chodí po světě
Пашка огляделся по палате	D	míst		po pokoji	Paška se rozhlédl pokojem

11760 slov / по 60x

### Valence

VALENCE	D	A	L	CELKEM
POČET ZÁSTUPCŮ	58	2	0	60
REL. ČETNOST V %	96,7	3,33	0,0	

### Význam

VÝZNAM	míst	čas	příč	způs	zřet	množ	obj	přívč	hodn	j.sl.dr.	CELKEM
POČET	26	3	0	14	2	5	6	0	4	0	60
ČETN. %	43,3	5,0	0,0	23,3	3,3	8,3	10,0	0,0	6,7	0,0	

### Překladový ekvivalent

PŘEDL.	(až) po	(až) do	v/ ve	na	z/ ze	podle	kvůli	jako	jiná p.	bez p.	CELKEM
POČET	25	5	3	4	0	1	0	1	5	16	60
ČETN. %	41,67	8,33	5	6,67	0	1,67	0	1,67	8,33	26,67	